



10.02.2012

Bulletin à l'intention des caisses de compensation AVS et des organes d'exécution des PC No 300

Entrée en vigueur au 1^{er} mars 2012 de la convention de sécurité sociale avec le Japon

Entrée en vigueur

La convention bilatérale de sécurité sociale conclue avec le Japon entre en vigueur au 1^{er} mars 2012.

Champ d'application

Le champ d'application matériel comprend les législations des deux Etats dans les domaines de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité et de l'assurance-maladie. L'objectif de la convention est d'assurer une égalité de traitement aussi grande que possible entre les ressortissants des deux Etats contractants et, notamment, de garantir l'exportation des rentes entre les deux pays et la prise en compte des périodes d'assurance.

Attestation de détachement

L'attestation de détachement de la Suisse se rapporte à l'assurance-vieillesse et survivants, l'assurance-invalidité et l'assurance-maladie.

La convention prévoit que les membres de la famille accompagnant le travailleur restent assurés auprès de l'AVS/AI suisse ainsi qu'auprès de l'assurance-maladie suisse.

L'attestation de détachement japonaise couvre les domaines de l'assurance-vieillesse et survivants, l'assurance-invalidité et l'assurance-maladie.

La convention prévoit que les membres de la famille accompagnant le travailleur restent assurés auprès de l'assurance de rente, invalidité et maladie japonaise..

Droit transitoire

Les travailleurs qui exerçaient déjà une activité lucrative dans l'autre Etat pour le compte d'un employeur de l'un des Etats contractants avant l'entrée en vigueur de la convention et qui remplissent les conditions de détachement peuvent, dès l'entrée en vigueur de la convention de sécurité sociale, être dispensés de l'obligation de cotiser pendant toute la durée du détachement de 5 ans.

Les attestations de détachement ne peuvent être établies que pour la période postérieure à l'entrée en vigueur de la convention de sécurité sociale.

Bulletin à l'intention des caisses de compensation AVS et des organes d'exécution des PC No 300

Les personnes qui quittent définitivement la Suisse après le 29 février 2012 ne peuvent plus obtenir le remboursement des cotisations versées à l'AVS.

Annexes :

- Attestation de détachement CH/JP
- Certificate of Coverage JP/CH

Certificate of coverage under the Swiss legislation
スイス法令の適用に関する証明書

Article 7, Article 8, paragraph 2 of Article 9 of the Agreement
協定第7条1、7条3、8条、又は9条2

1. Information on the employed/ self-employed person/被用者又は自営業者に関する情報

1.1	Full Name/氏名	_____
1.2	Date of Birth/生年月日	_____
1.3	Swiss Social Security Number (AHV/AVS)/スイス社会保障番号	_____

**2. Information on the employer/on the activity as self-employed person in Switzerland/
スイスにおける雇用者/自営業者の活動に関する情報**

2.1	Name of employer or business/雇用主又は事業名	_____
2.2	Address/住所	_____ _____

3. Activity in Japan/日本における活動

3.1	Name of the employer or business in Japan/日本における雇用者又は事業名	_____
3.2	Address/住所	_____ _____

4. Certification by the competent Swiss compensation office/スイス補償局の証明

The above insured person remains subject to the Swiss legislation with regard to old-age, survivors, disability and health insurance according to:

上記にあげられた被用者は、下記の協定条文により、老齢年金、遺族年金、障害年金及び健康保険に関してスイス法令を継続する。

article 7.1/ 7.1 条

article 7.3/ 7.3 条

From/自 _____ to/至 _____ (max. 60 months 最長 60 ヶ月)

article 8 / 8 条

article 9.2/ 9.2 条

Name and address of the Compensation Office for Old-Age and Survivors Insurance

老齡年金及び遺族保険のスイス補償局名及び住所

Date/日付

Stamp and signature/証明印及び署名

社会保障に関する日本国とスイス連邦との間の協定

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL SECURITY

スイスで就労する被用者／自営業者のための日本国公的年金及び医療保険各法の適用に関する証明書

Certificate of continuing coverage under legislation concerning the Japanese public pension and health insurance systems for people working in Switzerland

- ・ 協定第 7 条, 8 条, 9 条 2, 又は 10 条 / Article 7, 8, 9.2, or 10 of the Agreement
- ・ 行政取決め第 3 条 / Article 3 of the Administrative Arrangement

1	<input type="checkbox"/> 被用者/Employee	<input type="checkbox"/> 自営業者/Self-employed person
氏/Last Name 名/First Name 生年月日/ Date of birth		
年/Y 月/M 日/D		
(ローマ字/Roman letters)		
日本国における住所/Permanent Japan address		
基礎年金番号/Basic Pension Number		

2	日本国における事業所 /Place of work in Japan
事業所名/ Name of company	
所在地/ Address	

3	スイスにおける事業所 / Place of work in Switzerland
事業所名/ Name of company	
所在地/ Address	

4	証明 /Certification
<p>上記 1 にあげられた者は、次の協定条文に該当するため、以下の期間、日本の公的年金及び医療保険制度（協定 2 条 2）について法の適用を受ける。／ The worker named in 1 is covered by the legislation concerning the Japanese public pension and health insurance systems (Article 2.2 of the Agreement), in accordance with the following Article of the Agreement.</p>	
該当条文 / Article	
期 間 / The period	
年/Y 月/M 日/D ~ 年/Y 月/M 日/D	

5	連絡機関 /Liaison agency	
名 称 / Name		印 /Stamp
所 在 地 / Address		
年 月 日 / Date		年/Y 月/M 日/D

(注 意 事 項)

1. この証明書は、あなたが日本の公的年金制度に継続して適用されていることを証明するものです。
この証明書は、証明期間中、スイスの公的年金制度の適用が免除される根拠となりますので、大切に保管してください。
2. 派遣先のスイスの事業所へ証明書の写しを提出してください。スイスの当局から証明書の提示を求められたときは、提示してください。
3. この証明書を紛失またはき損したとき、もしくは記載内容に変更が生じたときは、直ちに、この証明書の交付申請をした年金事務所等に再交付の申請をしてください。
4. この証明書の証明期間が、不測の事情により延長となるときは、証明期間が終了する前に、この証明書の交付申請をした年金事務所等にご相談ください。

*Although this page is described only in Japanese, the above meaning in English is as noted below:

Note:

1. This certificate is that you are continuously covered under the Japanese public pension and health insurance systems. This certificate is evidence that you are exempt from the legislation on compulsory coverage of Switzerland. You should keep it at hand.
2. Please submit a photocopy of this certificate to the office you work in Switzerland. In case you are requested to present the certificate by an authority in Switzerland, please do so.
3. In case that you lost or tear this certificate or there is any change in the context, you or your employer in Japan should immediately submit an application for re-issuing or updating this certificate to the Branch Office of the Japan Pension Service in Japan.
4. In case that the period of detachment in the certificate needed to be unexpectedly extended, you or your employer should consult with the Branch Office of the Japan Pension Service in Japan which issued this certificate you have.